

**Zeitschrift:** Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses

**Herausgeber:** Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen

**Band:** 69 (1978)

**Heft:** 4

**Rubrik:** Vereinsnachrichten = Communications des organes de l'Association

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Vereinsnachrichten – Communications des organes de l'Association

## Ausschreibung von Normen des SEV – Mise à l'enquête de Normes de l'ASE

Auf Veranlassung der zuständigen Fachkollegien des CES werden die folgenden Normen im Hinblick auf die beabsichtigte Inkraftsetzung in der Schweiz zur Stellungnahme ausgeschrieben.

Wir laden alle an der Materie Interessierten ein, die in Frage stehenden Normen zu prüfen und eventuelle Bemerkungen dazu bis zum jeweils angegebenen Einsprachetermin schriftlich dem *Schweiz. Elektrotechn. Verein, SEN, Postfach, 8034 Zürich*, einzureichen.

Die Interessierten werden gebeten, die Bemerkungen in

- redaktionelle und
- technische

aufzuteilen, wobei bei den letzteren deutlich anzugeben ist, ob es sich jeweils nur um eine Anregung oder um eine eigentliche Einsprache handelt.

Jeder einzelne behandelte Gegenstand soll klar abgegrenzt und mit der entsprechenden Abschnittsziffer versehen sein.

Ein eventueller Beizug der Einsprechenden kann nur zu eigentlichen Einsprachen erfolgen.

Die aufgeführten Normen und Entwürfe können beim *Schweiz. Elektrotechn. Verein, Drucksachenverwaltung, Postfach, 8034 Zürich*, zum jeweils angegebenen Preis bezogen werden.

Sollten bis zum angegebenen Termin keine Stellungnahmen eintreffen, so würde der Vorstand des SEV die erwähnten Normen in Kraft setzen.

Bedeutung der nachfolgend verwendeten Bemerkungen:

SV Sicherheitsvorschriften	I	Identisch mit einer internationalen Publikation
QV Qualitätsvorschriften		
R Regeln	E	Einführungsblatt <sup>1) 2)</sup>
L Leitsätze	Z	Zusatzbestimmungen <sup>1) 2)</sup>
N Normblätter	VP	Vollpublikation
	U	Übersetzung

<sup>1)</sup> Nur verwendbar zusammen mit der erwähnten französisch/englischen CEI-Publikation.

<sup>2)</sup> Die aufgeführten «Compléments» oder «Modifications» der CEI sind in der SEV-Norm berücksichtigt.

### Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet «Elektrische Maschinen»

Fachkollegium 2 des CES  
Einsprachetermin: 18. März 1978

SEV/ASE			Titel Titre
Publ.-Nr. (Jahr) Auflage/Sprache Publ. n° (année) Edition/langue	Art der Publ. Genre de la Publ.	Preis (Fr.) Nichtm./Mitgl. Prix (fr.) Non-m./Membres	
3009.1978 1. Auflage d	R, I	12.–	Regeln des SEV, Änderungen und Ergänzungen zur 2. Auflage der Regeln für elektrische Maschinen
3009.1978 1 <sup>re</sup> édition f	R, I	12.–	Règles de l'ASE, Modifications et Compléments à la 2 <sup>e</sup> édition des Règles pour les machines électriques tournantes

## Inkraftsetzung von Normen des SEV – Mise en vigueur de Normes de l'ASE

In den nachfolgend bezeichneten Ausgaben des Bulletins wurden im Hinblick auf die beabsichtigte Inkraftsetzung in der Schweiz die folgenden Normen zur Stellungnahme ausgeschrieben.

Da innerhalb der angesetzten Termine keine Rückäusserungen eingegangen sind bzw. allfällige Einsprachen ordnungsgemäss erledigt werden konnten, hat der Vorstand des SEV die Normen auf die genannten Daten in Kraft gesetzt.

Die aufgeführten Normen sind beim *Schweiz. Elektrotechn. Verein, Drucksachenverwaltung, Postfach, 8034 Zürich*, zum jeweils angegebenen Preis erhältlich.

A l'instigation des Commissions Techniques compétentes du CES, les Normes suivantes sont mises à l'enquête en vue de leur mise en vigueur en Suisse.

Nous invitons tous les intéressés en la matière à examiner les Normes en question et à adresser, par écrit, leurs observations éventuelles, dans les délais indiqués, à l'*Association Suisse des Electriciens, SEN, Case postale, 8034 Zurich*.

Nos priions les personnes intéressées de distinguer dans leurs remarques

- celles d'ordre rédactionnel
- celles d'ordre technique

et d'indiquer chaque fois clairement pour les dernières s'il ne s'agit que d'une suggestion ou d'une objection proprement dite.

Chaque sujet, traité à part, doit être défini clairement et muni du numéro de référence correspondant.

Une consultation des personnes ayant fait des remarques ne peut être envisagée que pour les objections proprement dites.

Les Normes et Projets en question peuvent être obtenus, aux prix indiqués, en s'adressant à l'*Association Suisse des Electriciens, Administration des Imprimés, Case postale, 8034 Zurich*.

Si aucune objection n'est formulée dans les délais prévus, le Comité de l'ASE mettra en vigueur les dites Normes.

Signification des abréviations employées:

SV Prescriptions de sécurité	I	Identique avec une Publication internationale
QV Prescriptions de qualité		
R Règles	E	Feuille d'introduction <sup>1) 2)</sup>
L Recommandations	Z	Dispositions complémentaires <sup>1) 2)</sup>
N Feuilles de norme	VP	Publication intégrale
	U	Traduction

<sup>1)</sup> Utilisable uniquement avec la Publication correspondante de la CEI, en français et en anglais.

<sup>2)</sup> Il a été tenu compte, dans la Norme de l'ASE, des Compléments ou Modifications de la CEI mentionnés.

### Normes de l'ASE dans le domaine «Machines tournantes»

Commission Technique 2 du CES  
Délai d'observations: 18 mars 1978

**Bedeutung der nachfolgend verwendeten Bemerkungen:**

SV Sicherheitsvorschriften	I	Identisch mit einer internationalen Publikation
QV Qualitätsvorschriften	E	Einführungsblatt <sup>1) 2)</sup>
R Regeln	Z	Zusatzbestimmungen <sup>1) 2)</sup>
L Leitsätze	VP	Vollpublikation
N Normblätter	U	Übersetzung

<sup>1)</sup> Nur verwendbar zusammen mit der erwähnten französisch/englischen CEI-Publikation.

<sup>2)</sup> Die aufgeführten «Compléments» oder «Modifications» der CEI sind in der SEV-Norm berücksichtigt.

**Signification des abréviations employées:**

SV Prescriptions de sécurité	I	Identique avec une Publication internationale
QV Prescriptions de qualité	E	Feuille d'introduction <sup>1) 2)</sup>
R Règles	Z	Dispositions complémentaires <sup>1) 2)</sup>
L Recommandations	VP	Publication intégrale
N Feuilles de norme	U	Traduction

<sup>1)</sup> Utilisable uniquement avec la Publication correspondante de la CEI, en français et en anglais.

<sup>2)</sup> Il a été tenu compte, dans la Norme de l'ASE, des Compléments ou Modifications de la CEI mentionnés.

**Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet  
«Graphische Symbole»**

Fachkollegium 3 des CES

Datum des Inkrafttretens: 1. Januar 1978

Ausgeschrieben im Bull. SEV/VSE 68(1977)20, S. 1098

**Normes de l'ASE dans le domaine  
«Symboles graphiques»**

Commission Technique 3 du CES

Date de l'entrée en vigueur: 1<sup>er</sup> janvier 1978

Mise à l'enquête dans Bull. ASE/UCS 68(1977)20, p. 1098

SEV/ASE			Titel Titre	CEI	
Publ.-Nr. (Jahr) Auflage/Sprache Publ. n° (année) Edition/langue	Art der Publ. Genre de la Publ.	Preis (Fr.) Nichtm./Mitgl. Prix (fr.) Non-m./Membres		Publ.-Nr. (Jahr) Auflage Publ. n° (année) Edition	Preis (Fr.) Prix (fr.)
9001-1A.1978 1/e, f, d *)	E, U	12.-/9.-	Ergänzungen zur 1. Auflage der Regeln und Leitsätze des SEV, Graphische Symbole für Stromarten, Stromsysteme, Schaltungsarten und Schaltungselemente	(117-1A) 1976	
9001-15B.1978	E, U	20.-/17.-	Ergänzungen zur 1. Auflage der Regeln und Leitsätze des SEV, Graphische Symbole für Binäre Logik-Elemente	(117-15B) 1976	

\*) SEV/CEI-Simultanausgabe

\*) ASE/CEI Edition simultanée

**Europäisches Komitee für Elektrotechnische Normung (CENELEC)  
Comité Européen de Normalisation Electrotechnique (CENELEC)**

Ausschreibung europäischer Normen des CENELEC – Mise à l'enquête publique de projets d'harmonisation du CENELEC

Die vorliegenden Entwürfe dieser europäischen Normen – ENs – wurden durch das Technische Komitee 17X ausgearbeitet und tragen die folgenden Titel:

EN 50 036, Dezember 1977, Industrielle Niederspannungs-Schaltgeräte – Induktive Näherungsschalter – Form A – für Wechselspannung – 2 Anschlüsse

EN 50 037, Dezember 1977, Industrielle Niederspannungs-Schaltgeräte – Induktive Näherungsschalter – Form C – für Wechselspannung – 2 Anschlüsse

EN 50 038, Dezember 1977, Industrielle Niederspannungs-Schaltgeräte – Induktive Näherungsschalter – Form D – für Wechselspannung – 2 Anschlüsse

Europäische Normen – EN – sind für alle Mitglieder gleichlautend und können dementsprechend vom SEV unverändert übernommen werden.

Die Dokumente liegen dreisprachig, Deutsch, Französisch und Englisch, vor.

Die Interessenten werden zur Stellungnahme zu den ausgeschriebenen ENs eingeladen.

Kopien dieser ENs können beim Schweiz. Elektrotechnischen Verein, SEN, Postfach, 8034 Zürich, bezogen werden. Eventuelle Bemerkungen sind bis *spätestens 31. März 1978* in doppelter Ausführung an den Schweiz. Elektrotechn. Verein, SEN, einzusenden. Sollten bis zu diesem Datum keine Bemerkungen eingehen, so nehmen wir an, dass seitens der Interessenten keine Einwände gegen die Annahme dieser europäischen Normen bestehen.

Les présents projets de normes européennes – ENs ont été élaborés par le Comité Technique 17X et portent les titres suivantes:

EN 50 036, décembre 1977, Appareillage industriel à basse tension – Détecteurs de proximité inductifs – Forme A – pour courant alternatif – 2 bornes

EN 50 037, décembre 1977, Appareillage industriel à basse tension – Détecteurs de proximité inductifs – Forme C – pour courant alternatif – 2 bornes

EN 50 038, décembre 1977, Appareillage industriel à basse tension – Détecteurs de proximité inductifs – Forme D – pour courant alternatif – 2 bornes

Les normes européennes – EN – sont identiques pour tous les membres d'organisation et ne peuvent être adoptées de l'ASE que sans modifications.

Les documents existent en trois langues, soit en allemand, anglais et français.

Les intéressés sont priés de donner leur avis au sujet de ces normes européennes.

Des copies de ces documents peuvent être obtenues auprès de l'Association Suisse des Electriciens, SEN, Case postale, 8034 Zurich. Des observations éventuelles doivent être adressées en deux exemplaires à l'Association Suisse des Electriciens, SEN, *jusqu'au 31 mars 1978 au plus tard*. Dans le cas où aucune observation ne nous parviendrait d'ici cette date, nous admettrons que les intéressés ne s'opposent pas à l'adoption de ces normes européennes.

# Prüfzeichen und Prüfberichte des SEV

## Estampilles d'essai et procès-verbaux d'essai de l'ASE

Die Prüfzeichen und Prüfberichte sind folgendermassen gegliedert:  
1. Sicherheitszeichen; 2. Qualitätszeichen; 3. Prüfzeichen für Glühlampen;  
4. Prüfberichte

Les estampilles d'essai et les procès-verbaux d'essais de l'ASE se divisent  
comme suit:

1. Signes distinctifs de sécurité; 2. Marques de qualité; 3. Estampilles d'essai  
pour lampes à incandescence; 4. Procès-verbaux d'essais

### 2. Qualitätszeichen

--- - - - - } für besondere Fälle  
ASEV

#### Kondensatoren

Ab 1. Oktober 1977

#### Modulator AG, Bern-Liebefeld

Vertretung der Firma Ducati Elettrotecnica, Bologna (Italia)

Fabrikmarke: Ducati

Störschutzfilter Ducati Typ 11.10.9001.

$0,47 \mu\text{F} + 2 \times 5000 \text{ pF} + 2 \times 1 \text{ mH} + 1 \text{ M}\Omega$ , 380 V $\sim$ , 15 A,  
-25 + 85 °C,

mit oder ohne Entladewiderstand. Störschutzfilter in rundem  
Leichtmetallbecher mit Befestigungsbolzen und Messeranschluss-  
kontakten.

Verwendung: Einbau in Apparate für trockene Räume.

#### Sicherungselemente

Ab 1. Oktober 1977

#### Gardy S.A., Genève

Fabrikmarke: 

Nulleitertrenner Monobloc, 25 A, 500 V, 60 A, 500 V und 125 A,  
500 V.

Ausführung: Nulleitertrenner für Einbau. Sockel aus Keramik.  
Trennmesser aus versilbertem Messing, Kontakteile aus Messing.  
Verschiedene Anschluss- und Befestigungsarten.

Typ Nr. 0.2163 ...: 25 A, 500 V.

Typ Nr. 0.2165 ...: 60 A, 500 V.

Typ Nr. 0.2167 ...: 125 A, 500 V.

#### Lampenfassungen

Ab 15. Dezember 1977

#### Friedrich von Känel, Bern

Vertretung der Firma Brökelmann, Jaeger und Busse KG,  
Neheim-Hüsten (Deutschland)

Fabrikmarke: 

Fassungen für Fluoreszenzlampen 2 A, 250 V.

Verwendung: ortsfest, in trockenen Räumen.

Ausführung: Einteilige Fassung G13 aus weissem Thermoplast-  
material. Eingebauter Drehkörper aus weissem Thermoplast-  
material. Kontakteile und schraubenlose Anschlussklemmen aus  
Bronze. Rasthaken oder Befestigungslöcher.

Typenbezeichnung: 26.418, mit Drehkörper.

### 2. Marques de qualité

--- - - - - } pour raisons spéciales  
ASEV

#### Condensateurs

A partir du 1<sup>er</sup> octobre 1977

#### Modulator S.A., Berne-Liebefeld

Repr. de Ducati Elettrotecnica, Bologna (Italia)

Marque de fabrique: Ducati

Filtre d'antiparasitage Ducati, type 11.10.9001.

$0,47 \mu\text{F} + 2 \times 5000 \text{ pF} + 2 \times 1 \text{ mH} + 1 \text{ M}\Omega$ , 380 V $\sim$ , 15 A,  
-25 à + 85 °C,

avec ou sans résistance de décharge, dans gobelet cylindrique en  
métal léger, avec boulon de fixation et contacts de raccordement  
à lames.

Utilisation: Dans des appareils pour locaux secs.

#### Socles de coupe-circuit

A partir du 1<sup>er</sup> octobre 1977

#### Gardy S.A., Genève

Marque de fabrique: 

Sectionneurs de neutre Monobloc, pour 25 A, 500 V, 60 A, 500 V  
et 125 A, 500 V.

Exécution: Sectionneurs de neutre à encastrer. Socle en cérami-  
que. Lames de sectionnement en laiton argenté. Pièces de contact  
en laiton. Divers modes de raccordement et fixation.

Type n° 0.2163 ...: pour 25 A, 500 V.

Type n° 0.2165 ...: pour 60 A, 500 V.


Type n° 0.2167 ...: pour 125 A, 500 V.

#### Douilles de lampes

A partir du 15 décembre 1977

#### Friedrich von Känel, Berne

Repr. de Brökelmann, Jaeger und Busse KG,  
Neheim-Hüsten (RFA)

Marque de fabrique: 

Douille de lampes à fluorescence, pour 2 A, 250 V.

Utilisation: A demeure, dans des locaux secs.

Exécution: Douille G13 d'une seule pièce, en matière thermo-  
plastique blanche. Corps rotatif incorporé, également en matière  
thermoplastique blanche. Pièces de contact et bornes sans vis, en  
bronze. Crochets ou trous de fixation.

Désignation de type: 26.418, avec corps rotatif.